

Управление образования города Пензы
МКУ «Центр комплексного обслуживания и методологического обеспечения
учреждений образования» г. Пензы
МБОУ «Лицей №55» г. Пензы

«Англоязычная пресса о роли России в победе во Второй Мировой войне»

Выполнил:
Чумазин Глеб Константинович,
МБОУ «Лицей №55» г. Пензы,
10 «Б» класс

Руководитель:
Зюзина Ольга Валентиновна,
учитель английского языка,
МБОУ «Лицей №55» г. Пензы.

Пенза 2021

Содержание.

Введение	1
1. Информационное взаимодействие Запада и России	3
1.1 Опрос американцев и европейцев: «Какая страна победила фашизм?»	4
1.2 Вторая Мировая Война в учебниках запада	6
2. На стражи Российской истории.....	8
2.1 Анализ прессы о важнейшей битве и победах Советских войск Второй Мировой	9
2.2 Управление военной информации США о роли России в победе над фашизмом.....	10
2.3 Лексические особенности англоязычной прессы времен Второй Мировой войны	12
2.4 Особенности языка англоязычной прессы времен Второй Мировой войны	13
Заключение	15
Список используемых источников	16
Приложение 1	17
Приложение 2	18
Приложение 3	19

Введение.

За всю историю нашего государства народ страны подвергся не малым испытаниям. Но Великая Отечественная война по своим масштабам, разрушениям и человеческим жертвам не имела себе равных за всю историю государства. Тем значимее наша Победа!

Великая Отечественная война 1941 -1945 годов длилась 1418 дней и ночей. Эта трагедия прошла через каждую семью и сердце каждого гражданина страны. По данным центрального Центрально Архива Министерства Обороны России за годы Великой Отечественной войны погибло более 27 миллионов человек.[1] Эта трагедия коснулась абсолютно каждого в нашей стране. В эти тяжёлые годы солдаты и обычные жители совершали героические поступки, спасая чужие жизни и приближая Великую Победу.

Важно сохранить на века и передать из поколения в поколение память о Великой Отечественной войне, о трагических событиях и героических поступках наших предков. Воспитывать уважение к национальной гордости за страну.

Героические подвиги Великих людей навсегда вписаны в историю нашей страны! Героями Великой Отечественной страны названы улицы, проспекты и площади всех городов нашей страны! Высшей степенью отличия удостоены Города-Герои, мужественно оборонявшиеся в годы Великой Отечественной войны.

Для нас важен пример наших предков. Это огромный нравственный урок будущим поколениям!

Для меня День Победы – это память, гордость и честь за наших предков, за их героические поступки, за любовь к нашей Родине, которую мы обязаны пронести через свою жизнь и передать бедующему поколению.

Очень важно нынешнему поколению, не забывать и передавать потомкам всю историю Великой Отечественной войны 1941 -1945 годов, рассказывать подрастающему поколению правду о войне, о её Героях и их героических поступках, о той боли и лишениях самоотверженных жителях нашей Родины, которые через всё это прошли и сохранили мужество, добрые сердца и любовь к Родине.

В современном обществе, в мире информационных технологий, где можно легко подменить понятия совести, чести и достоинства, легко исказить и преуменьшить достижения советского народа в Великой Победе, легко переписать историю и заслуги наших предков – наша задача (и моя тоже) не допустить этого!

Сейчас ведётся масштабная информационная война, развивающейся по вектору У. Черчилля: «History will be kind to me for I intend to write it» (пер. с англ. «История будет ко мне благосклонна, если писать её буду я»).[2] Какой предстаёт Вторая Мировая и Великая Отечественная война в американских и европейских средствах массовой информации? Меня заинтересовал этот вопрос.

Правду о том военном времени можно узнать сейчас из книг, фильмов, учебников, а также из прессы. Когда сегодня встаёт вопрос об исторической правде, то на помощь приходят старые газеты наших союзников по второй Мировой войне: США и Великобритании. Почему именно газеты? В них тогда писали правду...

У меня появилось желание узнать больше о печатных изданиях времен Второй Мировой войны. Именно поэтому я использовал данную тему для своей исследовательской работы.

Актуальность работы: обусловлена тем, что в человеке с детства нужно воспитывать такие духовные ценности как патриотизм, любовь к Родине, готовность пожертвовать собой во имя

Отчизны. Изучение и сохранения прошлого нашей страны – важнейшая патриотическая, нравственная и культурная задача. На сегодняшний день, к сожалению, память о борьбе против нацизма в Великой Отечественной войне ослабевает в России. Существует угроза утраты исторической правды о Великом подвиге нашей Родины в мире.

Проблемный вопрос: информационная война англоязычной прессы против подлинного величия Великой победы Советского Союза над нацистской Германией.

Цель работы: воспитание нравственно-патриотических чувств через практическую деятельность в форме исследовательской работы.

Задачи:

- 1) исследовать и проанализировать систему взглядов на Великую Отечественную войну в прессе западных средств массовой информации (СМИ) периода войны и нашего времени;
- 2) произвести анализ статей печатных изданий о Великой отечественной войне; исследовать и проанализировать информацию о роли России во Второй Мировой войне в западных учебниках истории.

Гипотеза: историческая память наших предков о Великом подвиге в годы Великой Отечественной войны будет сохранена и не утрачена среди нового молодого поколения, если каждый человек будет знать и помнить, а также будет владеть правдивыми знаниями о подвигах наших предков. Только тот народ, который знает и помнит всю историю того ужасного времени достоин свободы и независимости.

Объект исследования: Великая Отечественная война в составе Второй Мировой войны.

Предмет исследования: информация о Второй Мировой войне в англоязычной прессе, СМИ, учебниках разных стран.

Методы исследования:

- 1) эмпирический – изучение исторических фактов Великой Отечественной войны глазами западных средств массовой информации;
- 2) теоретический – анализ статей средств массовой информации о роли России в победе во Второй Мировой (Великой Отечественной) войне.

1. Информационное взаимодействие Запада и России.

В последнее время существует информационный негатив против России. Проблема информационного взаимодействия Запада и России это важный аспект, а именно – информационная война Запада против исторической памяти россиян.

С начала XXI века возрастают масштабы применения самых разнообразных видов информационного оружия – от откровенной лжи до подделки исторических документов. Цель всех видов информационных войн – разрушение исторической памяти российского народа его глубинных, духовных ценностей, а также того понимания и осмысления без которых страна не может развиваться, совершенствоваться и без которых она может только деградировать и распадаться.

Непрерывным ударам подвергаются наши традиционные ценности. И чем дальше идет время, тем всё больше в центре информационного негатива оказывается Великая Отечественная война (ВОВ) и Победа.



Мною было исследовано публикации и статьи о распространении различных мифов относительно ВОВ. (Приложение 1).

В результате были выявлены следующие мифы:

Миф 1-й. СССР развязал Вторую мировую войну. (Приложение 1. [1][2]).

Миф 2-й. Сталин знал, что будет немецкое нападение, но ничего не предпринял. (Приложение. [3]).

Миф 3-й. Гитлера победила не Советская армия, а распутица и морозы. (Приложение 1. [4][5][6][7]).

Миф 4-й. Советские солдаты бросали оружие и массово сдавались в плен. [8][9]

Миф 5-й. русские побеждали исключительно численным превосходством (заманивали противника группами) (Приложение 1. [10]).

Миф 6-й. Если бы Ленинград сдали немцам, жертв было бы меньше. (Приложение 1. [11][12]).

Миф 7-й. Советское командование бросило людей умирать в Ленинграде. (Приложение 1. [13][14][15][16][17][18]).

Миф 8-й. Бойцам Красной армии выдавали одну винтовку на двоих, вторую заставляли добывать в бою. (Приложение 1.[19][20][21]).

Миф 9-й. В стремительном штурме Берлина не было необходимости, поскольку капитуляция Германии была неизбежной. (Приложение 1. [22]).

Наконец, Миф 10-й о Сталинградской битве. (Приложение 1. [22]).

Этот миф получил распространение и в нашей стране.

Сталинградская битва явилась одним из поворотных пунктов Второй мировой войны. Её по праву можно назвать судьбоносной не только для России, но и для всего остального мира. Победа в Сталинградской битве положила начало освобождению нашей страны, а в дальнейшем и оккупированных стран Европы – немецко-фашистских захватчиков. Кроме того, сражение на Волге заложило основу для окончательного поражения Третьего рейха в 1945 году.

В последнее время Сталинградская битва оказалась в центре идеологической информационной войны. Предпринимаются попытки пересмотреть итоги и значения этой судьбоносной баталии, как, впрочем, и всей Второй Мировой войны.

Современный британский историк и писатель Энтони Бивор в своей книге «Сталинград» (1998г.) [3] характеризует мемориал на Мамаевом кургане: «Гигантские каменные фигуры солдат встают из руин и смотрят с каменных рельефов. Это памятник не столько солдатам-героям, сколько режиму, который заставил их умирать во имя своих интересов».

К обсуждению подключилась и германская историография. Так, историк В. Зайдлер в предисловии к книге Х. Шретера «Сталинград. Великая битва глазами военного корреспондента. 1942 - 1943» пишет: «Прошло полвека с того дня, когда сомкнулось кольцо окружения вокруг 6-й армии под Сталинградом. Советский Союз, одержавший победу в войне, распался, государство стало банкротом, его идеология оказалась проигрышной и чужденоненавистнической». [4]

Таким образом, анализируя вышеупомянутые высказывания можно сказать, что даже спустя семьдесят пять лет, Сталинградская битва продолжает привлекать к себе повышенное внимание, а мифы о ВОВ являются результатом рассуждения людей незнающих или пытающихся очернить историю России.

1.1 Опрос американцев и европейцев: «Какая страна победила фашизм?»

Жители Запада не знают, какая страна победила фашизм и уверены - СССР лишь помогал Америке уничтожить Гитлера. Мало того, немало граждан Евросоюза (ЕС) и США уверены, что "Советы напали на Гитлера первыми".

Но и это не все! «Вторую Мировую выиграл не СССР, а союзники».

Такое восприятие Второй Мировой сложилось благодаря специфическому преподаванию истории пропагандистским войнам, а также западным СМИ, возвеличивающим подвиги армии США и умаляющим героизм Советской Армии.

Например, газета Вашингтон Пост, проведя опрос американцев, сообщает: «... в сознании американского обывателя Красная Армия в годы Второй Мировой войны выступала лишь в качестве помощника».

«В отличие от Соединенных Штатов, Россия во времена Второй мировой войны была в осаде, ее бомбили, на её территорию было совершено вторжение. Затем Красная Армия дошла до Берлина и сыграла ключевую роль в свержении Адольфа Гитлера», - признает американское издание. Оно поясняет американцам, что «потери Советского Союза были огромными - это 27-28 миллионов человек».

Также СМИ переживает, что теперь в России вместо «поминания погибших» проходят масштабные военные парады, во время которых россияне «заряжаются гордостью за свою страну, видя современное оружие - потомков оружия Победы».

Проанализировав данные высказывания, можно сказать, что не очень-то нравится американской прессе то, что в России проходит «Бессмертный полк» - сенсационная, невероятно волнующая и искренняя, масштабная акция памяти, во время которой десятки миллионов жителей РФ идут по улицам своих городов с портретами родных-участников войны. В этом западные журналисты также видят сплочение россиян вокруг идеологии Победы.



Хочу привести пример. В канун Дня Победы, корреспондент Вашингтон Пост спросил жителей Вашингтона о том, какие страны сыграли главную роль в уничтожении фашизма во Второй Мировой войне.

«Соединённые Штаты, Англия, Польша, Россия», - отвечали одни американцы. Другие уверяли, что «ведущая роль в победе над нацизмом принадлежит Соединённым Штатам и Великобритании», но добавляли «мы не уверены». «Франция!», - считали другие опрошенные.

«Соединённые Штаты. Австрия участвовала... Япония проиграла. Россия проиграла. Германия проиграла», - делилась с журналистами американка. Она же уверяла репортеров, что в Берлин вошла американская армия.

«Я довольно мало знаю о Второй мировой. И это печально. В американских школах нам не так уж много о ней рассказывают», - честно призналась одна из опрошенных.

Впрочем, тот же Вашингтон Пост перед Днем Победы все же признал - хоть граждане США и считают, что во Второй мировой войне победил Запад, но именно СССР принял на себя основной удар нацистской машины и сыграл решающую роль в разгроме Гитлера.

В статье Вашингтон Пост честно говорится: «Советский Союз заплатил за победу самую большую цену», и поясняется «исторические битвы, которые в итоге смогли остановить натиск фашистов, проходили на территории СССР». «Все это несопоставимо с западным фронтом», - рассказывают журналисты и историки.

«Мы не должны забывать о том, как Советский Союз победил во Второй мировой войне, заключает издание!» - требуют авторы Вашингтон Пост.

Только за Сталинградскую битву и только по официальным данным за время оборонительной и наступательной фаз, Красная Армия безвозвратно потеряла 478 тысяч 741 человека убитыми.

Таким образом, вот она, цена Победы, страшная цена великой Победы. Многие призывают "забыть", пытаются опозлить, мечтая, чтобы мы стыдились своего прошлого, своих предков, своей великой державы.

Исследуя опрос американцев и европейцев, могу с уверенностью сказать, что они не имеют четкого представления о Второй Мировой войне, что является поводом к заблуждению и высказыванию с их стороны неверной, искажённой и даже лживой информации, которая может быть использована в широких массах населения и передачи данной информации новому поколению. Что может послужить к неправильному восприятию нашей страны в понимании и сознании людей.

1.2 Вторая Мировая Война в учебниках запада.

Вторая мировая война по-разному предстаёт в европейских и американских учебниках. Я изучил некоторые из них.

Германия. Учебник: «Германия с 1871 по 1945 год», автор Йенс Эггерт. [5].

О чем пишут: В списке главных событий Второй мировой сражения на Восточном фронте упоминаются всего один раз. «После поражения и капитуляции 6-й немецкой армии под Сталинградом в январе 1943-го в этой войне начался давно ожидаемый поворот».

Хочу пояснить, что капитуляция перед кем не говориться.

Далее: «Постепенно союзники (Великобритания, Франция, США и Советский Союз) добились успеха». Здесь я хочу оценить последовательность: СССР - на последнем месте, зато в числе стран-победительниц есть и Франция (которая до освобождения в 1944-м исправно снабжала Рейх боеприпасами и продовольствием).

«Шаг за шагом немецкую армию разбивали и оттесняли. В июле 1943 г. британцы и американцы освободили юг Италии, в июне 1944 г. началась высадка союзников в Нормандии, а с востока в Германию продвигались советские войска». Затем Гитлер, «испугавшись русского плена», сделал с собой ... Каким образом Красная Армия достигла Рейхстага, при этом не сообщается.

Цитата: «1 сентября 1939 года началось вторжение Рейха в соседнюю Польшу... Но в этом участвовала не только Германия - 17 сентября и Советский Союз оккупировал восточную часть страны. Основанием тому стало секретное соглашение между Гитлером и советским диктатором Сталиным от 23 августа 1939 года».(Приложение 2).

Хочу пояснить, что ни слова о сложнейшей международной обстановке, о том, как мы тщетно пытались договориться об анти германском фронте с Лондоном и Парижем... Какой вывод должен сделать школьник-подросток? Москва повинна в войне наравне Берлином?!

Великобритания. Учебник: «Британия в XX веке», автор - Чарльз Мор.[5]. Для старших классов и студентов.

О чем пишут: Книгу открывает таблица с датами главных событий столетия. Восточный фронт Второй мировой упомянут ровно один раз: «1941: Германия нападает на Россию».

Цитата: «Вклад России в войну был, разумеется, неоценимым, но она была задействована только на Восточном фронте. Ее прямой вклад в усилия Британии на войне был нулевым, а российское участие в общей стратегии союзников ограничивалось требованием поставок ресурсов или немедленной высадки (англо-американцев) во Франции». (Приложение 2).

Проанализировав эти высказывания можно, конечно, возразить. Это же история Британии, вот они и приводят события, где сами участвовали. Но, не зная о битвах под Сталинградом и Курском, школьник в принципе не сможет понять, а как же на самом деле коалиция сокрушила Гитлера!

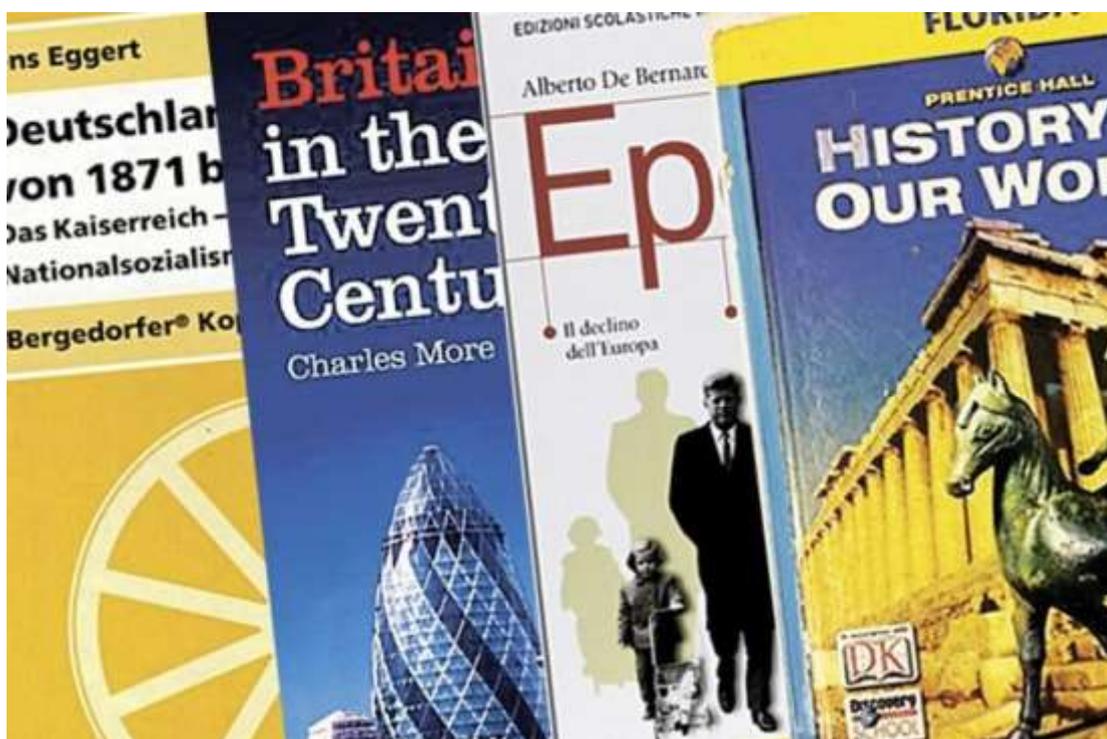
США. Учебник: «История нашего мира». Авторы - Хейди Х. Якобс и Майкл Л. Левассер. Для старших классов.[5].

О чем пишут: победил Запад, восточного фронта словно и не было.

В учебниках говорится о Сталинградской битве как поворотном моменте войны, но и только.

Цитата: «Вслед за военными кампаниями в Северной Африке и Италии союзники открыли Западный фронт против ослабленных нацистов». (Приложение 2).

А в этом повествовании хочу задать вопрос: «Кто же их так ослабил?»



Исследуя учебники, хочу сделать следующий вывод, что за рубежом представление нашей страны ведется последовательно, начиная со школьной скамьи. При этом Запад очень не любит вспоминать, что половина Европы была на службе гитлеровской Германии. В западных учебниках по истории Второй Мировой не пишут, что преступления на нашей земле творили не только эсэсовцы, но и солдаты из разных стран Европы, которые были союзниками Гитлера. При этом, осуждая Гитлера как абсолютное зло. Запад весьма лояльно относится к возрождению нацизма у границ России. Что делать в такой ситуации нам? Просто понять, что эта «большая игра» не закончится, покуда мы существуем как сильная и самостоятельная страна. И не забывать прививать российской молодежи память о нашей истории.

2 На стражи Российской истории.

Когда сегодня на повестке дня встаёт вопрос об исторической правде, то на помощь приходят старые газеты наших союзников: США и Великобритании. Почему именно газеты? В них тога писали правду...

Обычно историки, стремясь к точности, не очень жалуют газеты как объект изучения, отодвигая их на второй план. А зря.

Здесь подойдут слова английского писателя Грэма Грина из романа «Наш человек в Гаване» [6] : «Как поздно человек начинает постигать все хитросплетения жизни, где иногда даже открытка может сыграть важную роль, и нет такой мелочи, которой бы можно было пренебречь».

Я согласен с сотрудником британской разведки Грэмом Грином. Мелочей не бывает. Даже простая открытка, конечно же, - не мелочь. Богатое многообразие газет наших союзников времен Великой Отечественной войны – какая же это мелочь? Именно поэтому пресса и средства массовой информации привлекли моё внимание для исследования моей работы.

Во-первых, газеты Второй Мировой войны выполняли функцию нашего сегодняшнего Интернета. В принципе, их с полным правом можно назвать – «Интернет Второй Мировой». И действительно откуда люди получали информацию? Журналы выходили раз в неделю. Радио было не у всех. Таким образом, остались – газеты, которые выходили практически каждый день. Их можно читать всегда и везде.

Во-вторых, газета может красочно и калорийно передать дух той суровой эпохи. Да, можно возразить, что газета живёт один день, ну, два – три, но в этом-то и есть её аромат. Газета более эмоциональна, но в этом-то и есть её преимущество, ведь благодаря этому качеству, она способна донести до нас живую и непосредственную реакцию автора.

И, наконец, в третьих, самая главная причина, по которой газеты привлекли моё внимание для исследования и анализа это то, что в отличие от советской прессы, газеты союзников были более раскрепощёнными, этим они особенно интересны. Газеты США и Великобритании того времени, как это ни парадоксально прозвучит, являются стражами и охранителями российской истории.



2.1 Анализ прессы о важнейшей битве и победах Советских войск Второй Мировой.

США, «New York Times» 20 сентября 1942 года, статья «Важнейшая битва всей войны»: «In its importance, the defense of Stalingrad surpasses all other battles of this war. If the Russians managed to keep the city, all the German conquests carried out during the mid-summer large offensive campaign would be nullified». (пер с англ. «По своему значению оборона Сталинграда превосходит все прочие битвы этой войны. Если бы русским удалось удержать город, все завоевания немцев, осуществленные в ходе большой наступательной кампании середины лета, были бы сведены к нулю».) [7]

США, «New York Times» 30 сентября 1942 года: «The battle of Stalingrad, like no other battle, made the inhabitants of even the most remote corners of the planet feel the reality of the events of the current war ... In this protracted battle for the city, the whole world struggle appears on a reduced scale, accessible to human perception. Watching Stalingrad, we clearly see the nature of this war. We see how violent, merciless, desperate she is, and awareness of this fact causes emotions in us that cannot be compared with our experiences». (пер. с англ. «Сталинградская битва как никакое другое сражение заставила жителей даже самых отдаленных уголков планеты почувствовать реальность событий нынешней войны... В этой затянувшейся битве за город вся мировая борьба предстаёт в уменьшенном масштабе, доступном человеческому восприятию. Наблюдая за Сталинградом, мы отчётливо видим природу этой войны. Мы видим, насколько она яростна, беспощадна, отчаянна и осознание этого факта вызывает в нас эмоции, которые не сравнятся с нашими переживаниями».) [7]

Лондон, «Times» 28 ноября 1942 года: «The fate of Stalingrad was decided not by Hitler, but by Stalin. The estimates of the new Russia by the German leader were so consistently erroneous that it was difficult to assume that he was right in this case. The city has become a symbol of victory ... Little has survived from the city itself. But his former glory, to which great defense and liberation is added, adds a new splendor ...» (пер. с англ. «Судьбу Сталинграда решил не Гитлер, а Сталин. Оценки новой России со стороны немецкого лидера были столь последовательно ошибочными, что трудно было предполагать его правоту в данном случае. Город стал символом победы... От самого города мало что уцелело. Но цела его прежняя слава, которой велика оборона и освобождение добавляют новый блеск...»)[7]

США, «New York Times» 7 февраля 1943 года: «The final destruction of the remnants of the German army near Stalingrad last week was the end of a story that generations will remember. In this great war there has not yet been such a fierce siege and such unbending resistance ...» (пер. с англ. «Окончательное уничтожение остатков немецкой армии под Сталинградом, случившееся на прошлой неделе, стало концом истории, которую запомнят поколения. В этой великой войне ещё не было столь яростной осады и столь негибкого сопротивления...»)[7]

Лондон, «Times» 22 сентября 1942 года приводит мнение нацистского пропагандиста генерал-лейтенанта Дитмара: «Каждый человек должен понимать, что победы в боях с таким врагом, как Россия, не могут быть достигнуты молниеносно. Каждая победа – это результат не только ожесточенных боёв, но и во многих случаях результат преодоления многочисленных

сложностей». По его словам, война с русскими войсками «требует от немецкого солдата моральной стойкости, равной которой не было прежде». «Враг, который нам противостоит, слеплен из другого теста и обладает разумом, психологию которого трудно понять».

Дитмар подробно анализирует человеческие качества советских воинов: «Безусловно, советский солдат менее чувствителен к трудностям, чем солдат какой-либо другой армии. Русские обладают редкой способностью отдаваться делу и не ждать ничего взамен. Война против Советского Союза – это борьба против самой мощной военной машины в мире, и поставить её на колени – трудная задача». [7]

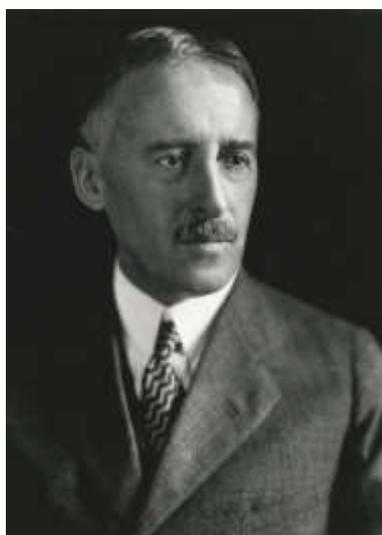
Лондон, «Daily Express» 16 февраля 1943 года: «...занятие Ростова Красной Армией является достижением огромнейшего морального и материального значения. Взятие Ростова показывает, что русские добились такого полного тактического превосходства, что противнику трудно теперь рассчитывать на удержание какого-либо пункта, даже сильно укрепленного, и упорно обороняемого против охватывающих движений, осуществляемых теперь русскими с неизменным успехом». «Германская армия понесла такие потери, которых ещё не знает история ведения воин». [7]

Лондон, «News Chronicle» 16 февраля 1943 года: «Германская армия терпит огромные потери...». [7]

США, «Беседы у камина», 7 сентября 1942 года: «Русские сражаются не только отважно, но и искусно. Несмотря на все временные неудачи, Россия выстоит и изгонит со своей земли всех нацистов до последнего...» Ф.Д. Рузвельт, президент США. [7]

Анализируя прессу, можно сделать следующий вывод: газеты писали о том какой размах и грандиозность имела за собой Красная Армия, о том какие были военные достижения у страны, которая не собиралась вставать на колени перед нацистами, о людях, которые во все времена поддерживали легенду о своей непобедимости.

2.2 Управление военной информации США о роли России в победе над фашизмом.



«History knows no greater display of courage than that shown by the people of Soviet Russia...» [8]

(пер. с англ. «История не видела храбрости, чем та, которую показали люди Советской России»).

Henry L. Stimson.
Secretary of War
Генри Стимсон
Военный министр США 1944 г.



«We and our allies owe and acknowledge an everlasting debt of gratitude to the armies and people of Soviet Union». [8]

(пер. с англ. «Мы и наши союзники, находимся в величайшем долгу перед армией и людьми Советского Союза»).

Frank Knox.
Secretary of the Navy.
Френк Нокс 1944 г.
Министр военно-морских сил США



«The gallantry and aggressive fighting spirit of the Russian soldiers command the American army's admiration». [8]

(пер. с англ. «Мужество и боевой дух Российских солдат вызывает восхищение Американской Армии».)

George C. Marshall
Chief of Staff, U.S. Army
Джордж Маршал 1944 г.
Начальник штаба армии США



«I join ... in admiration for the Soviet Union*s heroic and historic defense». [8]

(пер. с англ. «Я присоединяюсь к восхищению героической и исторической защиты Советского Союза».)

Ernest J. King
Commander in Chief
United States Fleet
Эрнест Кинг 1944 г.
Главнокомандующий военно-морским флотом США

В результате анализа военной информации США 1944-х годов, можно сделать вывод, что Россия в годы Великой Отечественной войны считалась частью мира свободы, не на жизнь, а на смерть, сражавшейся с силами зла. Американцы и европейцы в то военное время узнавали, что Россия это страна гордых и свободных людей и на протяжении веков сражалась за свою свободу. Могу с уверенностью сказать, что Россия произвела сильное впечатление

сверхдержавы на весь мир. На каком основании? Влиятельное американское издание National Interest включило Советский Союз в список величайших сверхдержав за всю мировую историю (2015 г.) Статус сверхдержавы отличается от статуса великой империи, поскольку только сверх держава обладает ресурсами, чтобы сохранять непрекаемое превосходство над всеми своими соперниками. СССР превратился в сверхдержаву благодаря необходимости сдерживать могущественного врага – нацистскую Германию. В кровавой войне страна укрепилась настолько, что превратилась в доминирующую силу в Европе и Азии благодаря своей военной мощи и уникальному географическому положению [9]

2.3 Лексические особенности англоязычной прессы времен Второй Мировой войны.

Язык газеты - это живая и постоянно развивающаяся система, требующая от журналистов постоянного творческого напряжения. Для английских и американских газетных материалов характерно использование разговорных оборотов в самых серьезных по содержанию текстах.

Важной особенностью англоязычных публикаций является распространенность в них эллиптической формы пассивного залога с опущением вспомогательного глагола to be для описания событий, как в прошедшем, так и в настоящем времени. Другими словами, это когда нет необходимости называть исполнителя какого-либо действия, а также, если нет разницы в том, кто именно это действие выполняет – важен результат. А глагол to be – это склейка между словом и характеристикой.

Чрезвычайно важную особенность публикаций английских и американских газет представляет широкое использование в них атрибутивных групп, перевод которых на русский язык может представлять определенную сложность.

Приведу пример из газетных публикаций: «прилагательное + существительное»

- одно и то же английское слово переводится по-разному в зависимости от значения следующего за ним существительного:
public opinion – общественное мнение;
public debt- государственный долг;
- появление предлога в русском варианте:
European security – безопасность в Европе.

Имеется еще одна специфика газетных публикаций, которую не следует упускать из вида. Это — самые разнообразные сокращения, часто встречающиеся в заголовках и затрудняющие их понимание. Чаще всего эти сокращения затем расшифровываются в текстах самой заметки или сообщения.

Приведу пример из газетных публикаций:

ASAP – как можно скорее;

PPL – люди;

F2F – лицом к лицу;

FYI – для вашего сведения;

OTON - с другой стороны;

PL – площадь.

Таким образом, можно выделить две тенденции использования лексики в газетном тексте: это варьирование и трансформирование языкового материала с целью создания более ярких образов и усиления прагматического эффекта.

Смешение разговорных и книжных элементов языка становится ведущей лексической характеристикой английских газетных статей, рассчитывающих на завоевание доверия широких масс читателей. Слова и выражения сознательно используются как стилистические средства образности, т. е. способность ярко и эмоционально изображать явления и другие описания военных действий или событий Второй Мировой войны в данных газетных публикациях.

2.4 Особенности языка англоязычной прессы времен Второй Мировой войны.

На протяжении многих лет язык средств массовой информации является воплощением определённого стандарта и нормы литературного языка.

Англоязычные газетные материалы отличаются большой эмоционально-экспрессивной насыщенностью, яркостью и образностью английского языка, что безусловно имеет сильное воздействие на читателя.

Изучая особенности языка англоязычной прессы, могу сказать, что среди функций СМИ, и прессы, имеют место следующие:

- аттрактивная функция - привлечение внимания массовой аудитории к описанию реальности. Всё должно быть представлено «интересным», что достигается при помощи «реалистического» или «фотографического» метода;
- просветительская функция - величайшее средство просвещения из всех, какие когда-либо видел мир;
- воздействующая функция - функция убеждения и формирования мнений.

Также я обнаружил что, представляет интерес так называемая «формула читабельности». Основные компоненты этой формулы следующие:

- стремление к наименьшей оптимальной длине абзаца, предложения;
- использование личных местоимений, имён, географических названий, дат;
- использование «стимуляторов интереса» в виде необычных фактов, явлений;
- использование «прозрачного» синтаксиса и лексики.

Функция воздействия для англоязычных газет является важнейшей функцией. Английская публицистика времен Второй Мировой войны берет из литературного языка практически все средства. Под влиянием воздействующей функции английская пресса преобразует, трансформирует слова из разных сфер языка, придавая им оценочное значение. Для этой цели используется специальная лексика в переносном значении. [10]

Хочу на наглядном примере рассмотреть одну особенность, которая часто использовалась при отображении, описании, формулировке и разной подаче слова «победа» в печатных изданиях времён Второй Мировой войны.

Слово «победа» в английском языке имеет несколько вариантов, его написание в газетных публикациях может быть разным, но смысл, при использовании тематики «война», не изменится. Так приведу пример некоторых предложений взятых из газетных публикаций времен Второй Мировой войны (Приложение 3):

«... когда мы одержим победу» – « ...when we win»

«Приложить всю силу ... чтобы к концу года одержать победу». – « Do your best ... to win by the end of the year»

«За победу и поражение и безумную трагическую скорбь». – « For victory and defeat and insane tragic grief »

«...скажи... кто одержит победу?» - «... say ... who will win?»

«С победой или поражением?» - «With victory or defeat?»

«Не вешай нос, ты не проиграешь, пока у тебя есть воля к победе». – «Do not hang your nose, you will not lose until you have the will to win ».

«Отправимся туда и поговорим о ваших прочих победах». – « Let's go there and talk about your other victories».

«Мои воины вернулись с победой». – « My warriors are back with a victory».

«Только вперед и только к победам». – «ALWAYS VICTORIOUS».

«Они не знали побед месяцами». – «They have not known victories for months».

«До победы над...» – « Before defeating...»

«Это значит, что порой нам приходится пожертвовать победой, и порой и своей жизнью». - «Sometimes that means we lose the battle and sometimes our lives».

«Мы одержим победу...» - «We shall prevail...»

«Красная Армия будет здесь, и мы насладимся победой вместе». - « Red Army will be here and we can enjoy our triumph together».

«Победа русских не забудется». – «The triumph of the Russians will not be forgotten».

«...новая победа за территории осталась за русскими».- «...the new conquered territory remained with the Russians».

«...победа над Берлином в сердцах русских людей...» - «the conquest of Berlin in the hearts of Russian people...».

Анализируя особенности языка англоязычной прессы, можно сделать следующий вывод: особенность языка англоязычной прессы направлена на тенденцию сближения с разговорным языком, краткости и доступности подачи информации. Языковые особенности англоязычных газет обуславливаются их функциональным назначением - подачей материала в возможно более сенсационном виде с целью привлечения большего количества читателей, то есть обеспечением нормального функционирования самой газеты.

Основными особенностями стиля английских газет являются ориентированность на массовую аудиторию, на усреднённого читателя, сочетание стандарта и экспрессии в реализации функций публицистического стиля, главными из которых являются информационная и воздействующая.

Заключение.

В ходе своей работы я познакомился с различной прессой и СМИ, понял, какую большую роль она играла в годы ВОВ. Я проанализировал некоторые выпуски газет, придя к выводу что, пресса в годы войны была главным средством пропаганды патриотизма для России, которая прослеживается в тематике, стилистике и оформлении изданий англоязычной прессы.

Война оставила глубокий след в общественном сознании, отразилась на психологии и взглядах миллионов людей. Победа над фашистскими силами оказала огромное влияние на мировое развитие, стимулируя активность народных масс в их стремлении к радикальным сдвигам в экономике, демократизации общества, обеспечении достойной человека жизни в условиях мира.

Война отчётливо показала приоритет общечеловеческих ценностей, их значение для настоящего и будущего народов. Любая попытка принести в жертву общечеловеческие ценности чревата глобальными катастрофами.

Моё исследование было интересным, познавательным и полезным. Моя работа имеет теоретическое и практическое значение. Материал может быть использован как мощное средство в воспитании патриотизма молодёжи нашей страны, что является в настоящий момент задачей государственной важности.



P.S.: «... Дом знаменитого Льва Толстого в Москве, автора знаменитого романа «Война и мир», был музеем, до тех пор, пока не пришли немцы. А вот если бы нацисты, похороненные недалеко от могилы Толстого, читали бы его знаменитую книгу, они бы знали свою судьбу заранее...»[8]

Frank Capra Френк Капра
Американский кинорежиссер, документалист 1944 г.

Список используемых источников.

1. Центральный архив Министерства обороны РФ. Общественный банк данных «Мемориал». Официальный сайт <http://www.obd-memorial.ru/>
2. Малхолланд Э. «Черчилль. История за час». Изд-во Argaу Литагент «Аттикус», М., 2015.
3. Бивор Э. Сталинград. / Перевод с английского А. Жеребилова, А. Коноплёва, А. Марченко, А. Фельдшера. — Смоленск.: Русич, 1999 ≡ Beevor A. Stalingrad. — Viking Press, 1998.
4. Шретер Х. Сталинград. Великая битва глазами военного корреспондента. 1942-1943 / Перевод А. Нечаева. — М.: Центрполиграф, 2008.
5. «Комсомольская правда» - газета // WWW.KP.RU
6. Грин Г. Наш человек в Гаване. Изд.-во Лениздат, С.-Петербург, 2012.
7. Интернет-газета «Столетие». Информационно-аналитическое издание фонда исторической перспективы. Статья Нагаева И. 2015.
8. Фильм «Битва за Россию», реж. Капра Ф., 1943.
9. The National Interest. Статья «Hitler's Hatred of Russia Transformed Moscow Into a Superpower». 2015.
10. Романовская, Н.В. Эмоционально-оценочная лексика в английском газетном тексте. М., 1990.

Приложение 1.

Публикации и статьи о мифах ВОВ.

1. Информационное агентство PR REGNUM. Статья А. Гегамян «Стратегия расчленения России уже вступила в горячую фазу». 29 Августа 2011 г.
2. В. Суворов «Ледокол. Кто начал вторую мировую?» М., Изд-во: АСТ, 2002 г.
3. www.itishistory.ru Статья «Предостережение Сталина о нападении Германии»
4. Интернет-сообщество «ВИФ-2». Статья «Великая страна СССР», автор Н. Морадова.
5. Безыменский А. «Немецкие генералы – с Гитлером и без него», М. Соцэкгиз, 1961
6. Гудериан Г. Воспоминания солдата. – Смоленск, Русич, 1999.
7. Сайер Г. Последний солдат Третьего рейха. – М.: Центрполиграф, 2002.
8. fadlewar.ru «Байки о войне». «Великая Отечественная – история, правда и мифы», 2012.
9. Интернет-ресурс «Русская Семёрка». Статья «Как жили советские военнопленные Великой Отечественной». 2016.
10. Кривошеев Г. Россия и СССР в войсках XX века: Потери вооружённых сил. – М., «ОЛМА-ПРЕСС», 2001.
11. Фролов М.И. Адольф Гитлер: и Ядовитое гнездо Петербург... должен исчезнуть с лица Земли // Военно-исторический журнал, 2001, (№9).
12. Пыхалов И.В. Великая Оболганная война. – М.: Эксмо, 2005.
13. Гусаров А.Ю. Памятники воинской славы Петербурга. – СПб, 2010. –ISBN978-5-93437-363-5
14. Ковальчук В.М. Ленинград и большая земля. – Ленинград: Наука, 1975.
15. Павлов Д.В. Ленинград в блокаде. – М.: Военное изд-во Министерства обороны СССР, 1958.
16. Коллектив авторов. Советский речной транспорт в Великой Отечественной войне. – М.: Воениздат, 1981.
17. Воздушный мост над Ладогой: Сборник очерков и воспоминаний. – Ленинград: Лениздат, 1984.
18. Блокада Ленинграда в документах рассекреченных архивов. – М: АСТ, 2005-ISBN-5-17-023997-1.
19. Военное обозрение статья. Соболева С.Е. «Стрелковое оружие защитников столицы при формировании народного ополчения Москва».
20. Рессел А. По дорогам войны: Воспоминания /Пер. с чешск. Ф. Петрова, С. Соколова. – М.: Воениздат, 1978.
21. Телегин К. войны неслучившиеся вёрсты. – М., Воениздат, 1988.
22. Емельянов Ю. 10 мифов о Великой отечественной войне. М., 2009

Приложение 2.

Цитаты из учебников запада с переводом.

Германия. Учебник: «Германия с 1871 по 1945 год», автор Йенс Эггерт.

Zitat: «Am 1. September 1939 begann die Reichsinvasion im benachbarten Polen ... Aber nicht nur Deutschland beteiligte sich daran - am 17. September besetzte die Sowjetunion den östlichen Teil des Landes. Grundlage dafür war das Geheimabkommen zwischen Hitler und dem sowjetischen Diktator Stalin vom 23. August 1939»

Цитата: «1 сентября 1939 года началось вторжение Рейха в соседнюю Польшу... Но в этом участвовала не только Германия - 17 сентября и Советский Союз оккупировал восточную часть страны. Основанием тому стало секретное соглашение между Гитлером и советским диктатором Сталиным от 23 августа 1939 года».

Великобритания. Учебник: «Британия в XX веке», автор - Чарльз Мор.

Quote: «Russia's contribution to the war was, of course, invaluable, but it was involved only on the Eastern Front. Her direct contribution to Britain's efforts in the war was zero, and Russian participation in the overall Allied strategy was limited to demanding supplies of resources or an immediate landing (of Anglo-Americans) in France».

Цитата: «Вклад России в войну был, разумеется, неоценимым, но она была задействована только на Восточном фронте. Ее прямой вклад в усилия Британии на войне был нулевым, а российское участие в общей стратегии союзников ограничивалось требованием поставок ресурсов или немедленной высадки (англо-американцев) во Франции».

США. Учебник: «История нашего мира». Авторы - Хейди Х. Якобс и Майкл Л. Левассер.

Quote: «Following the military campaigns in North Africa and Italy, the Allies opened the Western Front against weakened Nazis».

Цитата: «Вслед за военными кампаниями в Северной Африке и Италии союзники открыли Западный фронт против ослабленных нацистов».

Приложение 3.

Газетные публикации англоязычной прессы времен Второй Мировой войны.

The Daily Telegraph
GERMANY CAPITULATES!
Today is VE Day: "Complete and Crushing Victory"
THE KING AND PREMIER TO BROADCAST
Generalissimo Signed at Gen. Eisenhower's H.Q.
MONTGOMERY IN BRIMS SCHOOLHOUSE

The Western Daily Press
STALINGRAD BATTLE IS OVER MOSCOW
LAST AXIS FORCES SURRENDER
Eight More Generals Among Prisoners
CLOSING IN ON ROSTOV
U.S. COLUMN GOT BEST OF ENEMY IN RAID
Montgomery's Men in Tunisia?

EXTRA THE STARS AND STRIPES EXTRA
VICTORY
Nazis Reveal Surrender To Western Allies, Russia

The New York Times
THE WAR IN EUROPE IS ENDED!
SURRENDER IS UNCONDITIONAL;
V-E WILL BE PROCLAIMED TODAY;
OUR TROOPS ON OKINAWA GAIN

THE LEADER-POST
NAZIS QUIT
WAR IN EUROPE IS FINISHED
All Dominion celebrates final European victory

Former Poly Student One of 19 Men Killed in Crash of Navy Seaplane
Telegram-Tribune
RUSSIANS MOP UP NAZIS AT STALINGRAD
Wreckage Discovered Near Uliakh
S.L.O. Farm Labor Plan Adopted
30 Aged Persons Die in Sanatorium Fire
Roosevelt Returns to Washington
Committees Probe Taxes, Monopower
Americans Drive Deep in Tunisia

The New York Times
ROOSEVELT, STALIN, CHURCHILL AGREE ON PLANS FOR WAR ON GERMANY IN TALKS AT TEHRAN;
1,500 MORE TONS OF BOMBS DROPPED ON BERLIN

Daily Herald
Non-stop
16,400 CAPTIVES TAKEN IN DAY
Rommel's Army Racing Into Tripoli
Big Raids on Nazi Bases
GET NEAR ENEMY

The New York Times
HITLER BEGINS WAR ON RUSSIA, WITH ARMIES ON MARCH FROM ARCTIC TO THE BLACK SEA;
DAMASCUS FALLS; U. S. OUSTS ROME CONSULS

